



## AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind cooperarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității organizate transnaționale, a terorismului și a altor tipuri de infracțiuni, semnat la București la 10 iulie 2006**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind cooperarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității organizate transnaționale, a terorismului și a altor tipuri de infracțiuni, semnat la București la 10 iulie 2006, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.230 din 18.09.2006,

## **CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind cooperarea în domeniul prevenirii și combaterii criminalității organizate transnaționale, a terorismului și a altor tipuri de infracțiuni, semnat la București, la 10 iulie 2006. Constituind un **tratat internațional bilateral la nivel guvernamental**, Acordul urmează ca, potrivit prevederilor art.19 alin.(1) lit.e) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituția

României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul Acordului

a) În **art.16 alin.(2)**, se prevede că Acordul poate fi **modificat** oricând prin consimțământul mutual al Părților Contractante. În sistemul legislației române, orice **modificare** a unui tratat internațional (în speță, modificarea s-ar produce prin **încheierea** unui nou tratat ratificat prin lege) nu se poate face decât cu respectarea cerințelor prevăzute de Legea nr.590/2003 privind tratatele și, de aceea, era necesar să menționeze că intrarea în vigoare a modificărilor are loc potrivit prevederii de la alin.(1) din art.16.

b) Întrucât în cazul unor diferende de interpretare, va prevala textul în limba engleză (clauza finală), este cazul să relevăm unele nepotriviri între versiunea română și cea engleză: în preambul și art.1 alin.(1), în versiunea română, lipsește cuvântul „**respective**” („în statele lor respective” - în engleză); în art.1 alin.(1) lit.i), în versiunea română, există sintagma „**inclusiv încălcarea**”, în loc de „**precum și**”; între cele două versiuni ale art.1 alin.(1) lit.j), nu există o congruență deplină; în art.1 alin.(1), lit.m) există expresia „**în special**”, în loc de „**inclusiv**”; în art.10, există expresia „**În conformitate**”, în loc de „**pentru scopurile**” - „within the scope”; în art.9, lit.a), exprimarea corectă era „**a unei Părți**” și nu „**ale unei Părți**” ș.a. S-ar impune o atentă verificare a corespondenței dintre cele două versiuni (care sunt egal autentice).

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1271/19.09.2006